

## Porównanie tłumaczeń Psalmów 143:3

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Tak, wróg zawziął się* na mą duszę, Starł** na proch moje życie; Osadził mnie w ciemności, Jak tych, którzy dawno umarli.***1)2)3)                                   |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Tak, wróg prześladowuje mą duszę, Ściera na proch moje życie, Wtrąca mnie w ciemności, Jak tych, którzy dawno umarli.                                                |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Nieprzyjaciół bowiem prześladowuje moją duszę, powalił na ziemię moje życie; sprawił, że muszę mieszkać w ciemności jak dawno umarli.                                |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Gdyż prześladowuje nieprzyjaciół duszę moją, potarł równo z ziemią żywot mój; sprawił to, że muszę mieszkać w ciemnościach, jako ci, którzy z dawna pomarli.         |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Abowiem przesładował nieprzyjaciół duszę moją, poniżył na ziemi żywot mój. Posadził mnie w ciemnych miejscach jako z dawna pomarli.                                  |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Albowiem nieprzyjaciół mnie prześladowuje, moje życie wdeptał w ziemię, pogrążył mnie w ciemnościach jak dawno umarłych.                                             |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Nieprzyjaciół prześladowuje mnie, Miażdży na proch życie moje, Wtrąca mnie w ciemności, Jak tych, którzy dawno umarli.                                               |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Nieprzyjaciół bowiem prześladowuje moją duszę, moje życie wdeptał w ziemię, pogrąża mnie w ciemnościach, jak dawno umarłych.                                         |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Nieprzyjaciół mnie doścignął, postawił mi stopę na gardle; wtrąca mnie w ciemności jak dawno umarłych.                                                               |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Ściga mnie bowiem mój nieprzyjaciół, życie moje do prochu poniżył, stracił mnie do ciemności, jak tych, którzy pomarli od dawna.                                     |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Господи, чим є людина, що Ти їй об'явився, і людський син, що вшановуєш його?                                                                                        |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Gdyż wróg ściga mą duszę, do ziemi przygniata moje życie; wtrącił mnie w ciemnice, tak jak od dawna umarłych.                                                        |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Nieprzyjaciół bowiem ścigał moją duszę; życie moje przygniótł do samej ziemi. Przez niego mieszkam w ciemnych miejscach jak ci, którzy są martwi po czas niezmierny. |

<sup>1)</sup> zawziął się (l. prześladował ) MT G: prześladowuje 11QPs a.

<sup>2)</sup> Starł, 𐤔𐤕𐤕 (dikka') 11QPs a(kor.) MT G (zob. <x>290 3:15</x>) : Skruszył, 𐤔𐤕𐤕QPs a (zob. <x>230 44:20</x>;<x>230 51:10</x>).

<sup>3)</sup> <x>310 3:6</x>